



中国翻译协会标准

T/TAC X—XXXX

儿童文学中译英操作基本通则

Basic rules for translating children's literature from Chinese to English

(征求意见稿)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

2023 - XX - XX 发布

2024 - XX - XX 实施

中国翻译协会 发布

目 次

前 言.....	II
引 言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 儿童文学中译英总体要求、基本原则和具体策略.....	1
4.1 总体要求.....	1
4.2 基本原则.....	2
4.3 具体策略.....	2
5 译者要求.....	2
5.1 儿童文学译者一般素养.....	3
5.2 儿童文学译者核心素养.....	3
6 工作流程.....	3
6.1 译前阶段.....	3
6.2 译中阶段.....	4
6.3 译后阶段.....	5
7 翻译质量评估方法.....	5
参 考 文 献.....	7

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由海豚出版社有限责任公司提出。

本文件由中国翻译协会归口。

本文件起草单位：海豚出版社有限责任公司、中国翻译协会、中国标准化研究院、内蒙古自治区质量和标准化研究院等。

本文件主要起草人：暂略。

征求意见专用

引 言

党的二十大报告明确提出“加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。”翻译质量是保障我国国际传播能力高质量发展的重要因素，当前我国的翻译事业已由“翻译世界”向“翻译中国”转变。儿童也是对外传播的重点对象群体之一，其翻译读物亦需规范，但却存在着标准的空白，因此亟待制定相关标准指导具体工作，提升翻译质量，向国外小读者展现可信、可爱、可敬的中国形象。

本文件基于海豚出版社等相关机构厚积海外儿童文学出版发行的长期实践，通过广泛吸纳中国翻译协会及相关单位的专家学者和一线人士意见建议，规范和推广少儿读物翻译技术。

本标准可为从事儿童文学中译英相关工作的机构、专业人士等提供工作指导和参考。

征求意见专用

儿童文学中译英操作基本通则

1 范围

本文件规定了儿童文学中译英的术语和定义，总体要求、基本原则和具体策略，译者要求，工作流程，翻译质量等。本文件适用于面向国外少年儿童的中译英文学类出版物。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 儿童 children

年龄范围在零到十五岁的读者或受众。

3.2 儿童文学 children's literature

是以文字(含图画书中的图画)阅读(包括读给孩子听)为形式的文学作品,故不含影视、戏剧文学;是成人为儿童创作的,或成人未必专为儿童创作、但实际上已被儿童广泛接受的文学,故不含儿童自己的文学创作。

3.3 儿童文学体裁 children's literature genre

指儿童文学作品的类别,包括韵语儿童文学(童谣、童诗)、幻想儿童文学(民间童话、创造童话、幻想小说)、写实儿童文学(包括冒险小说、历史小说、侦探小说、现代小说的儿童小说,儿童故事)、纪实儿童文学(传记、报告文学、散文)、科学文艺(科幻小说、科学美文)、动物文学(动物小说、动物故事、动物散文)、图画书(亦称绘本,是包含图画和文字语言两种媒介的文学载体)。

3.4 儿童本位 children centeredness

以“儿童”为思想资源的一种关于儿童的哲学思想,从儿童自身的原初生命欲求出发去解放和发展儿童,并且在这解放和发展儿童的过程中,将自身融入其间,以保持和丰富人性中的可贵品质。

3.5 儿童文化 children's culture

指在儿童生活中显示出来的心灵特质,属于精神文化的范畴。儿童文化具有艺术性、游戏性、生态性三个特征。

3.6 译者素养 required translation literacy

译者在特定社会、文化情境下创造性地求解翻译问题、生成翻译产品所需的自主意识及其实践,囊括了译者所应具备的各种知识、能力的储备和职业伦理要求。

4 儿童文学中译英总体要求、基本原则和具体策略

4.1 总体要求

在坚持准确性的前提下,合理再造原文的文学性,打造具有充分可读性的儿童文学译作,实现目标群体较好的接受效果。

4.1.1 儿童本位

儿童本位是儿童文学翻译的本质诉求，即要全面进入原作创造的儿童独特生命空间，在充分研究并把握儿童读者语言认知能力、独特审美能力和想象力的基础上，保持和再造原作的可贵特质，以译作解放和发展儿童的原初生命欲求和成长需要。

4.1.2 等效翻译

儿童本位的“等效”翻译是儿童文学翻译的最终目标，即通过指称意义、言内意义和语用意义的全面再生，实现译文与原文最大等效，使译作对译作读者产生的效果与原作对原作读者产生的效果相当。

4.2 基本原则

4.2.1 准确性原则

包括翻译准确性及文化真实性，其中翻译准确性是儿童文学翻译的基本原则。翻译准确性是对上下文最重要意义的优先转译和对原文信息（主要是客观世界信息）的传达，包括对原文描述的客观环境、故事情节和人物形象等的准确再现。文化真实性即作品蕴含的文化特质，思想、情感和审美特质，特别是在乡土语言中。

4.2.2 儿童文学性原则

“儿童文学性”即儿童文学作品所特有的符合儿童阅读心理以及认知和审美特征的文学性，是深刻体现儿童文化与儿童趣味的文学特质。儿童文学性原则主要关注儿童文学原文修辞手段的再现及其效果，如修辞法的言内意义翻译得当、语用意义选择体现出儿童文学作品的情感和审美倾向，译文成功再现原文思维风格、情感风格、审美等。

4.2.3 可读性原则

儿童文学的可读性指的是适应儿童读者心理和阅读特点的文学作品的语体特征，具体而言就是流畅、简洁、朗朗上口的语体。译文在措辞、句式、节奏和韵律等方面要符合儿童阅读习惯的可以“读出来”的特质，以及符合儿童阅读水平的文字难度。

4.3 具体策略

4.3.1 意义再生与风格再造

该策略要求译者首先进行研究性阅读，充分识解原文特有的文字叙事机制，以有效再造原文的风格。在翻译中，通过结构和修辞效果体现言内意义；通过语用意义选择体现儿童文学作品的情感和审美倾向；最终实现儿童文学的意义再生与风格再造。

4.3.2 译文变异

译文本土化和国别化处理，以揭示译入语深层的文化观念和文学机制。需审视变异之后的得失，警惕翻译过程中文化观念的曲解与误解，以保证正确文化价值观念的有效传播。

4.3.3 乡土语言

在儿童文学翻译中处理乡土特色语言时（如方言/土语，及包括惯用语、谚语、歇后语、俚语、格言、成语等在内的熟语），应既要在译文中再造原文的乡土特色以忠实再造原文风格，又要充分考虑读者的阅读接受，实现儿童文学翻译旨归。

4.3.4 图画书翻译

- a)观图入微，充分识图，分辨图画书风格，把握原文思想、情感和审美。
- b)据图择词，把握原文叙事机制、图画使用机制和图文关系，选择合适用词。
- c)图文结合，根据原文风格和图文关系进行翻译图文的风格再造。
- d)语境优先，把握图文节奏、韵律，进行可读性改写。

5 译者要求

5.1 儿童文学译者一般素养

5.1.1 译入语文化素养

在翻译过程中，译者在充分了解原文的基础上，能对译入语的文化背景熟知、语言习惯熟悉、价值观把握准确的素养。

5.1.2 翻译能力和技巧

- a) 精通中文和英文，对语法、词汇、语境等有深入的理解和掌握，包括词汇量、语法规则的理解和应用，以及听说读写的技能。
- b) 具备中文和英文所涉及的领域专业知识。
- c) 具备较强的逻辑思维能力，能够理顺文章结构，准确传达原文的意思。
- d) 掌握词汇选择、次序调整、表达方式转换、长句拆分、修辞处理等方面的技巧。

5.1.3 读者意识

- a) 充分了解读者。需要认识到读者的需求、接受程度、审美趣味等，以及他们对于作品的理解和反应。
- b) 充分考虑到读者的需求和反应，从读者的角度考虑和调整翻译内容、形式。

5.2 儿童文学译者核心素养

5.2.1 对儿童文学本质的深刻理解

深刻理解儿童文化、把握儿童文学的本质诉求，从儿童的生命欲求出发去满足、发展儿童，并在此过程将自身融入其间开展翻译。

5.2.2 敏锐的文体意识和文体翻译能力

- a) 翻译中把握强烈的音韵性和韵律感，再造原文情趣。
- b) 翻译后的语言自然性和朴素性兼具。
- c) 熟悉儿童文学作品中常用的修辞手法及其特殊效果，并在翻译中充分体现。
- d) 把握语言的语体特征和正式性程度，译出原文的感觉。

5.2.3 “为孩子而译”的使命感和责任心

有强烈的责任心，以儿童读者为译文质量的终极检验，在完成译文初稿之后，应寻找相关目标读者，分章节地读给儿童，在这一过程中进行内省式和外省式译文修改。

6 工作流程

6.1 译前阶段

6.1.1 成立翻译团队

翻译工作开始前应由相关方组建团队，译者原则上应具备第5章所列素养。

6.1.2 梳理原文

应尽量安排儿童文学的作者或有关专家，针对中文文本的背景和内容，为翻译团队进行系统的行文逻辑、图文关系梳理和解疑释惑，帮助翻译团队把握内容框架，了解背景信息并准确理解相关概念。

6.1.3 译前研讨

译前研讨主要涉及重要表述方法及译文风格体例的确定：

- a) 应在充分搜集中、外文资料的基础上充分研讨重要表述方法，以确定最佳翻译方案。特别是有较强文化特征的表达和专业术语，应将备选翻译方案及相关说明事先提交专家审定，经商讨后确定最终翻译方案。
- b) 统一风格体例。规范体例仍有可能存在一些特殊情况，需要事先研讨统一。

6.2 译中阶段

6.2.1 初译

初译环节一般由中级译员和初级译员承担，特别重要紧急的项目也可安排高级译员参与。初译是翻译的基础环节，也是影响译文整体质量最重要的一环。参与初译的译员应做好资料查证，杜绝主观揣测，防止中文理解出现偏差。

- a) 根据现有中外文资料、中文原文中的重点高频词汇和初译文，汇总整理项目术语表，包括专有名词（包括但不限于人名、地名等）、缩略语、重要概念等；
- b) 初译无漏译，无事实性错误；
- c) 资料查证过程中首先查找既有翻译资料，之前的译法如无不妥，应尽量采用；表述存在不同译法的，一般应使用时间点最近的译法；
- d) 文本中出现首次提出的新表述，提交译文至下一环节时，应同时提交中文查证资料和外文查证资料；如外文无相关表述，应依据中文查证资料提出初步翻译方案，连同中文查证资料一并提交；如未查询到权威的解释性文件，应及时提出质疑，提出初步翻译方案并做显著标记；
- e) 如有对中文不理解的地方或对外文表述不确定的地方，应及时作出标注或采用其他处理方式，如将中文质疑问题提交至作者，或咨询外籍专家。

6.2.2 润色

润色环节一般由外籍专家负责，必要时可安排中级译员参与协助。该环节一般包含两方面工作：一是由中级译员核实初级译员提交的中外文参考资料，处理初级译员提交的问题；二是由外籍专家润色修改初译译文。润色环节的主要目的是修改不符合外文表达和逻辑的译文，减少或消除中式外语，提升译文可读性。同时，外籍专家的改稿有助于译员反推中文理解的准确性，提升对原文的认识水平。

- a) 中级译员应认真审核初级译员提交的参考资料和问题，并对译文做相应修改；
- b) 初译环节提交的质疑问题，如在本阶段收到反馈，应由中级译员依据中文解答提出相应翻译方案并提交给外籍专家；
- c) 外籍专家以第一读者视角通读译文，根据语感调整段落句式，修改译文语法，保证译文逻辑合理、行文顺畅，提升译文可读性；如对译文逻辑有异议，应提交质疑至下一环节，以便中方审定稿人员进一步查证；如对译词的使用有较大异议，应醒目标注修改意见并连同相关查证资料提交至下一环节；
- d) 外籍专家在改稿中，应该尽量在原译文基础上进行完善，避免做大幅度删改，以免与中文原文有较大出入；
- e) 如果在核稿环节中，译文修改较大且时间允许，应进行二次润色修改。

6.2.3 初核（一审）

初核环节一般由中级译员负责。该环节的主要目的是处理外籍专家提出的质疑，并对照中文原文审读译文，排查错误。同时，由于语言文化差异，需要译员保持高度的文化差异敏感性。

- a) 针对润色环节外籍专家提出的关于外文表达与译文逻辑等质疑，进一步查证中文资料，并提出修改意见；
- b) 结合初译和润色环节提供的中外文参考资料，对照原文逐字逐句审读译文，排除错误；对译文表达与原文内容有出入的部分、漏译的部分，予以标记并提出修改意见；
- c) 修改术语表，并提交至下一环节。

6.2.4 复核（二审）

复核环节一般由高级译员负责。该环节的主要目的是确保对中文原意的准确理解，并初步确定最终译文。

- a) 基于前期查证的中外文资料及项目委托方对质疑材料的反馈，就润色和初核环节提出的修改意见进行取舍；
- b) 对于中文理解存在较大争议、经讨论仍无结果的问题，应向项目委托方提出进一步质疑；
- c) 对于党和国家重大路线方针政策的译法，应提出备选方案并上报项目委托方提供参考意见；
- d) 修改术语表，并提交至下一环节。

6.2.5 词汇统一（一校）

词汇统一环节一般由初级译员负责。该环节主要目的是按照术语表统一专有名词和重要概念译法，提升译文质量。

- a) 按照复核环节确定的术语表，统一专有名词、缩略语及重要概念术语等的译法；
- b) 发现遗漏的术语，增加到术语表中，并完成全文统一；
- c) 对术语中存在的问题进行梳理，提交审定稿人员审定。

6.2.6 格式统一（二校）

格式统一环节一般由初级译员负责。该环节主要目的是统一译文体例，提升译文质量。

对照体例规范，对包括但不限于字体规格样式、字母大小写、注释格式、数字用法、计量单位、缩写简称等进行检查修订。

6.2.7 通读（三校）

通读环节一般由外籍专家负责。该环节的主要目的是借助外籍专家的海外读者视角脱离中文，对译文进行审读，并在逻辑性、连贯性、文学性、可读性等方面进一步润色译文。本环节是提升儿童读物海外传播效果的重要环节，既可以避免部分中方译员因没有在目标语国家长期工作生活的经历，而对一些容易引起受众误解、表述处理不够严谨的问题，又可以防止部分中方译员忽略外国儿童读者受教育程度及认知程度，对儿童读者不熟悉的术语没有充分阐释、对常见术语盲目阐发的现象。

外籍专家在充分考虑目标语国家儿童受众年龄、受教育水平和对中国了解程度的基础上，模拟儿童视角审读润色译文，并提交修改意见至下一环节。

6.2.8 定稿

定稿环节由高级译员负责。该环节的主要目的是高级译员充分权衡“中文理解准确”和“外文表达通顺”两方面因素，并确定最终译文。由于不同文化背景等方面的原因，很多中国表述方式在英语国家语言体系中并不存在，却又是传达给儿童受众的重要观点理念。作为翻译项目的最终责任人，高级译员应在充分了解“原文想要表达什么，如何让受众看得懂”的基础上，结合质疑材料、项目委托方的反馈意见以及外籍专家的修改意见，对译文进行最后调整。

a) 高级译员基于质疑材料、项目委托方的反馈意见以及外籍专家的修改意见，在外籍专家协助下对译文做最后调整；

b) 如果时间允许，而且项目较为重要，可安排中级译员和初级译员在定稿完成后，再次对照检查初译稿和定稿之间的差异；如发现问题，须及时向审定稿人提出质疑，尽量消除译文疏漏和错误。

6.2.9 质疑

质疑环节一般由指定初级译员或项目协调人组织协调。质疑即通常所说的反馈机制，存在于各个环节。质疑主要通过两种方式进行。一是作者将表述的内容及时传达给翻译团队，并及时回复翻译团队在工作过程中提出的问题，帮助译员更加准确地理解原文，以便拟定恰当的翻译方案。二是对于翻译团队内部意见分歧较大的翻译方案，将备选翻译方案及其中文解释一并反馈至作者，由作者提出参考意见，协助确定最终翻译方案。

初级译员或项目协调人应及时搜集汇总整理翻译团队在工作过程中就中文理解提出的问题，并书面反馈给作者，并在获得解答后及时反馈至相关译员。

6.3 译后阶段

制作中英文对照资料，以备其他项目使用。将译文给目标读者听、或请具有为儿童读书经验的人士读给目标读者听，观察结果并形成结果反馈。

7 译文质量评估方法

以翻译批评参数结合等级评分量表和评分观察点的评估模式，将定性分析与定量分析结合。采用等级评分制，共分为六个等级，每个等级配有相应的特征描述，使评估更具有合理性和可操作性。总评分数取准确性、可读性、儿童文学性三项分数的平均分，按照临近原则进行归档，确定最后的质量等级。

表1 译文质量评估等级量表

评分	准确性	可读性	儿童文学性	总评
5	紧扣原文意义，无理解与表达错误	可读性强，语句流畅，句子节奏及韵律处理得当，完全符合儿童阅读规范	文学性强，儿童文学的文体风格传递到位，修辞手段效果好	整体效果突出，读者反应好
4	有小错误，但不影响理解；错误率万字1处以内	可读性强，很少有不通畅的句式，符合儿童阅读规范	文学性强，儿童文学的文体风格把握较为到位，修辞手段处理得当	整体效果良好，读者反应较好
3	有小错误，但不影响理解；错误率万字2处以内	可读性较强，偶有不通畅之处，基本符合儿童阅读规范	文学性较强，有儿童文学的风格意识，文体效果不突出	整体效果符合基本要求，读者反应一般
2	有明显理解与表达错误，错误率万字3处以内	可读性弱，语句不通畅	文学性较弱，儿童文学的风格意识淡薄	整体效果较弱，读者反应不佳
1	错误较多，错误率万字5处以内	可读性较差	文学性差，儿童文学的风格传递错位	整体效果差，读者反应差
0	错误率高，错误率万字5处以上	可读性很差	文学性很差，无儿童文学的风格意识	整体效果很差，读者反应很差

征求意见

参 考 文 献

- [1] GB/T 19682-2005 翻译服务译文质量要求
 - [2] GB/T 19363.1-2022 翻译服务 第1部分：笔译服务要求
 - [3] T/TAC 7.1-2021 中国特色话语翻译 高端语料库建设第1部分：基本要求
 - [4] 中国时政话语翻译基本规范·英文
 - [5] 儿童文学概论
 - [6] 论儿童文学翻译批评的框架
 - [7] 论儿童文学译者必备之素养
 - [8] 论图画书翻译中的风格再造
 - [9] 论儿童文学翻译批评的“求真—务实”综合模式
 - [10] 中国儿童文学外译研究的现状、问题和发展路径
-

征求意见专用